

**Note**

Langues R-net

Le système R-net et ses logiciels de programmation peuvent maintenant être configurés pour s'afficher dans d'autres langues que l'anglais (valable uniquement sur les modules joystick (JSM) à écran LCD couleur et l'Omni dont les numéros de série sont postérieurs à octobre 2009). Les JSM LCD mono sont disponibles en anglais seulement.

Différents types de textes nécessitent une traduction :

1. Tous les textes s'affichant à l'écran LCD du CJSM et de l'Omni, dont les messages d'erreur et le texte du logiciel de programmation intégré (OBP), ainsi que les noms des paramètres programmables apparaissant dans l'outil de test diagnostique (DTT).
2. Le texte des commandes et informations du DTT, tels que « Supprimer » et « Voulez-vous vraiment supprimer ce fichier ? ».
3. Tous les textes utilisés dans le logiciel de programmation PC : noms des paramètres, commandes, messages de diagnostic et d'aide.

En d'autres termes, les traductions concernent les modules (point 1), le DTT ou le logiciel de programmation PC.

PGDT tient à disposition la traduction de l'ensemble de ces éléments dans sept langues : néerlandais, français, allemand, italien, norvégien, espagnol et suédois. Néanmoins, nous ne souhaitons pas nous borner à proposer des textes génériques : au contraire, nous envisageons de collaborer avec nos clients afin de déterminer les termes exacts qu'ils souhaitent employer dans leur langue. Les traductions devront donc être modifiées afin d'intégrer les termes préférés par les clients. Pour ce faire, PGDT fournira les textes traduits de base au format .rtf (format texte compatible avec Microsoft Word), .xls ou .rc (ressource Windows*). Le client pourra ainsi les réviser, les éditer et les renvoyer. Les fichiers fourniront par ailleurs toutes les informations relatives à l'espace disponible à l'écran pour chaque texte.

* Format standard pour la traduction d'applications Windows. Différents logiciels sont en mesure d'ouvrir et de traiter les fichiers .rc. La plupart des sociétés de traduction en seront équipées.

Si un client demande que les textes soient traduits dans une langue ne faisant pas partie de la liste ci-dessus, PGDT peut fournir les fichiers source en anglais.

Le processus d'échange mis en œuvre entre PGDT et un client R-net pour la traduction de ces fichiers est décrit plus loin.

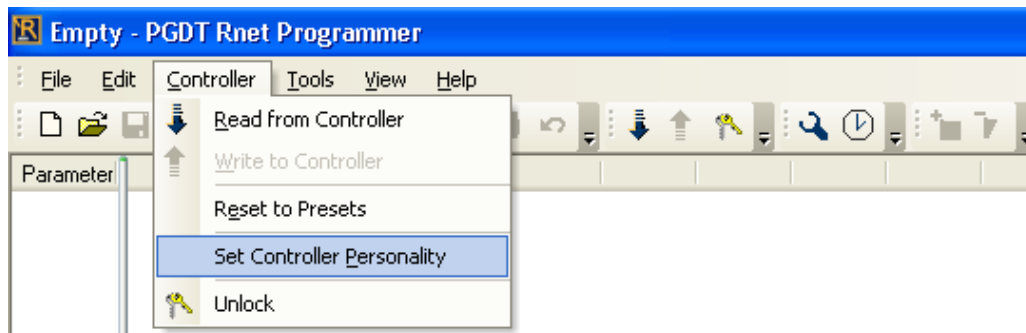


Note

Modules

La langue du système R-net est configurée en chargeant dans le module de puissance (MP) un fichier de personnalité créé par PGDT à partir des fichiers renvoyés par le traducteur.

Ce fichier peut être chargé dans le MP à l'aide d'un logiciel de programmation PC adapté (voir la section Logiciel de programmation PC pour plus de détails). L'écran ci-dessous indique la marche à suivre.



DTT

Les noms de paramètres et les messages d'erreur système affichés par le DTT sont définis par le fichier de personnalité. La langue d'affichage des commandes, des services et des dialogues du DTT doit toutefois être configurée dans le DTT lui-même. Pour ce faire, sélectionner la commande **Info DTT>Language Selection** (sélection de la langue). L'écran ci-dessous s'affiche.



La langue du DTT doit correspondre à celle du fichier de personnalité chargé dans le PM.



Note

Logiciel de programmation PC

Un logiciel de programmation PC propre au client et contenant l'ensemble des langues requises sera développé. Une fois installé sur un PC, il vérifiera le paramètre de langue de Windows et installera les fichiers appropriés, de manière à ce que son interface et les textes de diagnostic et d'aide s'affichent dans cette langue.

Processus de traduction

Si une traduction est requise dans l'une des sept langues susmentionnées, PGDT fournira les traductions « brutes » au client, qui pourra ainsi vérifier les termes utilisés et les modifier si nécessaire. Pour toute demande concernant une autre langue, PGDT fournira les fichiers anglais suivants à traduire :

Module Text.xls – Textes de l'écran LCD du CJSM et de l'Omni (textes de l'OBP, textes fixes, messages d'erreur, etc.). Il s'agit du fichier utilisé pour générer les fichiers de personnalité.

DTT Text.xls - Textes des commandes du DTT (ex. : « Supprimer », « Voulez-vous vraiment supprimer ce fichier ? », etc.). La traduction des paramètres s'affichant sur le DTT est dérivée des textes de l'OBP issus du premier fichier.

PC Programmer Resource.rc – Textes des commandes et options du logiciel de programmation PC (ex. : « Ouvrir fichier », « Écrire au contrôleur », etc.).

IR Configurator Resource.rc – Textes des commandes et options du configurateur IR.

PC Programmer.xls – Textes liés aux noms de paramètres.

DefaultData.xls – Textes des noms de profils, de modes et d'axes par défaut (en utilisant Fichier>Nouvelle commande).

PC Programmer Help Text.rtf – Textes d'aide à la programmation. Remarque : les fichiers .rtf peuvent être ouverts et édités à l'aide de Microsoft Word.

PC Programmer Error Text.rtf – Textes d'aide au diagnostic. Remarque : les fichiers .rtf peuvent être ouverts et édités à l'aide de Microsoft Word.

WarningText.rtf – Avertissement affiché à la première ouverture du logiciel de programmation PC.

À réception de ces fichiers, PGDT les traitera, puis importera le texte traduit au format requis dans chaque produit et logiciel de programmation.

Pour plus d'informations sur l'Omni ou les produits et services de PGDT, merci de nous contacter aux adresses ci-dessous.

665 North Baldwin Park Boulevard, City of Industry, CA 91746, États-Unis
T : +1-626-480-2181 | F : +1-626-369-6318

10 Airspeed Road, Christchurch, BH23 4HD, Royaume-Uni
T : +44-1425-271444 | F : +44-1425-272655

www.pgdt.com